pone tal vez *cētica;* verbi gracia: *mānēn cētica anquinōtzin, mānēn cētica anquitzitzquìtin innotlaçòpilhuān*, no os metais con ninguno de mis hijos, ni prendais a ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, o *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, significa es, o son, eres, o sois de nuestra nacion; verbi gracia: dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *nicctīn pīpiltotōntin ni quinmachtia; cequìn çan titèhuān, cequìn Caxtiltēcà impilhuan*, enseño a muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de *Azcapuçalco*, acabados de llegar a esta tierra los Mexicanos, dijo a sus consejeros: *caçan nōtitèhuān in Mexìtin, ca tiquintlàtolcaquî*, los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de *Tezcuco*, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlīcàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne: cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequìntin: auh ca çannōtitèhuān, tiquìtoà, àçomà ocazcentlamantin*, seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros: de dónde venis? muy muchos sois, y sois de nuestra nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronombres tambien de primera persona del plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, o *çan amèhuāntin*, para dezir es, o son de vuestra nacion; pero no se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos a quienes enseño son españoles, le responderé: *ca àmō, ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural, si el vno dellos es de primera, o segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona; verbi gracia: *cē notiāchcāuh ōtitomictìquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; a la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado; *ōtitonōnòtzquè in nocnīuh, inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo y yo de ir alla; a la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* aueis comido vos, y vuestra muger? a la letra: aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir: *Inìquāc tlāōittōc in ichtecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron será luego preso; a la letra: quando si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

# CAPITVLO SEPTIMO

## DE LOS COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

### §. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones que explicaré aora; pero aduierto que en vna oracion en que comparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna está lo que se compara, y en la otra aquello a que se compara; verbi gracia: en esta oracion, yo soi mas alto que tu, en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que;* la dificultad está en saber cómo se a de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas* se suple con algunas destas particulas: *ocachi, ocyê, oc yècencâ, oc tāchcāuh:* y el *que*, se suple con éstas: *in àmo, in àmo yuh, in àmo yuhqui, in àmo machyuh, in àmo machyuhqui*.



Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest otro; *oc ome*, otros dos, &c.; *oc cencâ*, aun mucho, idest mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechtequiuhtia, yecè ca nicchihuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto a vn nombre le haze comparatiuo; verbi gracia: *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor será que te humilles; pero mas vsado es añadirle el *oc: oc achiqualli, &c. Ocyè*, este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo a otra cosa antecedente, o subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas; pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun está házia aca, está mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest es mas. *Occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo que *occencâ. Octāchcāuh*, es lo mesmo que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia:* por que *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, y assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama a otro borracho, responderá el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo*, de la segunda parte significa que nó, y añadiendole *yuh, yuhqui, machyuh*, o *machiuhqui*, significa que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac, in àmo machyuhquitèhuātl*, mas fuerte soy que tu; *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl* eres mas rico que yo: *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hazienda tienes, que yo: *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si á estas particulas se les añade *huel*, significa mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcoçolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir á Nuestro Señor, que a los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est considere in Deo, quam considere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl, Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes, *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catcā in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para que se entienda mejor esto, bolueré este romance: yo soi mas docto que tu, en diferentes maneras: *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl: oc hualcà inīc nitlamatini, in àmo tèhuātl: oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlāmatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl: nimitzpanahuia inic nitlamatini*, l. *ītechpa in tlamatilizti*. Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapanahuia*, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuitlatl, in àmo yê tepoztli, yecê huel oc tētechmonec in tepoztli, inīc tequitìhua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano: *quēnocyê*, vel *quēnoquê*, y *quēnçanyê;* verbi gracia: *intlā āxcān xōpantlà ticecmiqui, quēn ocyê*, vel *quēnçan yè ticecmiquiz izcéhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quanto mas le tendras en tiempo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn oc yè*, l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōlticpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè*

*cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuiá;* verbi gracia: *intlāixquich netolīniliztli topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochīhuaz inìquāç tlamiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhtìyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores serán las que passaremos en el fin del mundo? serán mucho mas espantosas.

### §. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

Los superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, o con verbos. Los aduerbios son: *cencà, huel, çācencà, çācencàhuel*, y *cen*, compuesto con los nombres; por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. Los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos; verbi gracia: para dezir, Nuestra Señora es purissima, diré: *in ìlhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çacencàhuel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacemanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien *inīc* al nombre, le hazen superlatiuo; verbi gracia: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia inīc chipāhuacātzintli, çācencà huel mahuizticātzintli:* la Reyna del cielo es perfectissima en pureça; es en gran manera admirable y preciosa. *In cépayahuītl tlacempanahuia inīc iztāc, aoctle yuhqui inīc iztāc:* la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *Motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inīc cenhuelitilicècātzintli:* es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inīc tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inīc tēmauhtì in miquiztli:* omnium terribilissimum est mors.

---



# LIBRO QVINTO.

## DE LOS ADVERBIOS, Y CONJUNCIONES DE LA LENGUA MEXICANA.

HE echado siempre menos en los Artes Mexicanos, que hasta agora se han impresso, vn Libro, o tratado de aduerbios, por que estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor a los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, o qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos, a cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determiné hazer este libro, el qual e procurado tambien le hagan claro, e intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

## CAPITVLO PRIMERO

### DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR.

#### §. 1. DE LOS ADVERBIOS *nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa*, y *ompa*.

*Nicān*, o *iz*, que todo es vno, significa, aqui: *nicāncà in tictēmoa*, aqui está lo que buscas. *Izcatqui in monequi ticchīhuaz, intlānicān nonāhuac tieznequi:* aqui está, o esto es lo que haz de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *Nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio; *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partió; *nicān, iz ōquīztiâ*, por aqui passó. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer a los aduerbios de lugar la preposicion *ic;* verbi gracia: *nicān ic ōquīztēhuac*, por aqui passó. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i*. que viene a ser *ici;* verbi gracia: *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquīz? ca quēmà, ca ici*, no es éste el lugar por donde passé esta mañana? sí, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, vió el lugar muy trocado, por donde le parecia, auia passado aquella mañana.

*Oncan*, ay, alli; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai está tu comida, comela. Si se le pospone *on*, significa: ay, donde está la persona con quien se habla; verbi gracia: preguntame vno: *campacà in nāmauh?* donde está mi papel? respondo: *oncan on*, l. *oncan cà on*, ai está donde tu estás. *Aquin oncan tlàtòtiçà on?* quien está hablando